



Livre de Samuel II

Chapitre 1

אִיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שְׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת הָעַמְלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בְּצִקְלַג־יָמִים שָׁנִים.

ב. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהָיָה אִישׁ בָּא מִן הַמַּחֲנֶה מֵעַם שְׁאוּל וּבְגָדָיו
קָרְעִים וְאַדְמָה עַל רֹאשׁוֹ וַיְהִי בָבֹאוֹ אֶל דָּוִד וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ.

ג. וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִי מָזָה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֶה יִשְׂרָאֵל
בְּמַלְטָתִי.

ד. וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מָה הָיָה הַדָּבָר הַגָּד בָּא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר בָּס
הָעָם מִן הַמַּלְחָמָה וְגַם הִרְבֵּה נָפַל מִן הָעָם וַיָּמָתוּ וְגַם שְׁאוּל
וַיִּהְיוּ בָנָיו מָתוּ.

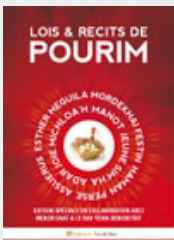
ה. וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי מָת שְׁאוּל וַיִּהְיוּ בָנָיו.

ו. וַיֹּאמֶר הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרָא נִקְרִיתִי בְּהָר הַגִּלְבָּעַ וְהָיָה שְׁאוּל
נִשְׁעָן עַל חֲנִיתוֹ וְהָיָה הָרֶכֶב וּבָעָלֵי הַפָּרָשִׁים הַדֹּבְקָהוּ.

ז. וַיִּפֹּן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא אֵלַי וַאֲמַר הִנְנִי.

ח. וַיֹּאמֶר לִי מִי אַתָּה וַיֹּאמֶר [וַאֲמַר] אֵלָיו עַמְלֵקִי אֲנִכִּי.

ט. וַיֹּאמֶר אֵלַי עָמַד בָּא עָלַי וּמַתֵּתִנִּי כִּי אֶחְזִי הַשֶּׁבֶץ כִּי כָל עוֹד



Lois & Récits de POURIM

Comprendre le sens et appliquer les lois de la joyeuse fête de Pourim. L'histoire détaillée de la Méguila d'Esther, réflexions sur la vraie joie"..."

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



נִפְשֵׁי בִי.

י. וְאַעֲמֵד עָלַי וְאַמְתֵּתֵהוּ כִּי יִדְעֵתִי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹתָאֲקָח
הַנָּזֵר אֲשֶׁר עַל רֹאשׁוֹ וְאַצְעֵדָה אֲשֶׁר עַל זִרְעוֹ וְאַבְיָאִם אֶל אֲדֹנִי
הַנָּה.

יא וַיִּחְזַק דָּוִד בַּבְּגָדוֹ [בְּבִגְדָיו] וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ.

יב. וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיֵּצְמוּ עַד הָעֶרֶב עַל שְׁאוֹל וְעַל יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל
עַם יְהוָה וְעַל בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נִפְלוּ בַּחֶרֶב.

יג וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל הַנָּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אִי מָזָה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן אִישׁ גֵּר
עַמְלֵקִי אֲנֹכִי.

יד וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא יֵרָאֶת לְשַׁלַּח יָדְךָ לְשַׁחַת אֶת מְשִׁיחַ
יְהוָה.

טו. וַיִּקְרָא דָּוִד לְאַחַד מֵהַנָּעָרִים וַיֹּאמֶר גֵּשׁ פִּגְעַבּוֹ וַיִּכְהוּ וַיָּמָת. טז
וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דְּמִיךָ [דְּמִיךָ] עַל רֹאשְׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְּךָ לֵאמֹר
אֲנֹכִי מִתַּתִּי אֶת מְשִׁיחַ יְהוָה.

יז. וַיִּקְבֹּץ דָּוִד אֶת הַקִּינָה הַזֹּאת עַל שְׁאוֹל וְעַל יְהוֹנָתָן בְּנוֹ.

יח וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי יְהוּדָה קִשְׁת הַנָּה כְּתוּבָה עַל סֵפֶר הַיִּשָּׁר.

יט. הַצְבִּי יִשְׂרָאֵל עַל בְּמוֹתֶיךָ חָלָל אֵיךְ נִפְלוּ גִבּוֹרִים.

כ. אֶל תִּגִּידוּ בְּגֵת אֶל תִּבְשְׁרוּ בְּחוּצַת אֲשֻׁקְלוֹן פֶּן תִּשְׁמַחְנָה בָּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעֲלִזְנָה בָּנוֹת הָעֶרְלִים.

כא. הֲרִי בַּגְלִבֵּעַ אֶל טַל וְאֶל מָטָר עֲלֵיכֶם וְשִׁדֵּי תְּכוּמַת כִּי שָׁם
Lois & Récits de POURIM



Comprendre le sens et appliquer les lois de la joyeuse fête de Pourim. L'histoire détaillée de la Méguila d'Esther, réflexions sur la vraie joie"..."

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



נגעל מגן גבורים מגן שאול בלי משיח בשמן.

כב. מידם חללים מחלב גבורים קשת יהונתן לא נשוג אחר
וחרב שאול לא תשוב ריקם.

כג. שאול ויהונתן הנאהבים והנעימים בתייהם ובמותם לא נפרדו
מנשרים קלו מאריות גברו.

כד. בנות ישראל אל שאול בכינה המלבשכם שני עם עדנים
המעלה עדי זהב על לבושכן.

כה. אין נפלו גברים בתוך המלחמה יהונתן על במותיך חלל.

כו. צר לי עליך אחי יהונתן נעמתי לי מאד נפלאתה אהבתך לי
מאהבת נשים.

כז. אין נפלו גבורים ויאבדו כלי מלחמה.

- 1,1. Après la mort de Saül, David, qui venait de battre les Amalécites, resta deux jours à Ciklag.
- 1,2. Le troisième jour, on vit un homme venir du camp de Saül, les vêtements déchirés, la tête couverte de poussière. En arrivant auprès de David, il se jeta à terre et se prosterna.
- 1,3. "D'où viens-tu?" lui demanda David. Il lui répondit: "Du camp d'Israël, d'où je me suis échappé.
- 1,4. Que s'est-il passé? dit David, raconte-le moi." Il raconta que le peuple avait fui du champ de bataille, qu'il en était mort un grand nombre, que Saül et son fils Jonathan avaient également péri.
- 1,5. David dit au jeune homme qui l'avait renseigné: "Comment sais-tu que Saül et son fils Jonathan sont morts?"
- 1,6. Le jeune homme qui apportait les nouvelles lui répondit: "Me trouvant par hasard sur le mont Ghelboé, j'ai vu Saül appuyé sur sa lance; déjà les chars et les cavaliers l'avaient atteint.
- 1,7. En se retournant, il m'aperçut et m'appela. Je répondis: Me voici.
- 1,8. Il me dit: "Qui es-tu? Un Amalécite, répondis-je.
- 1,9. Eh bien, dit-il, place-toi auprès de moi et donne-moi la mort, car les affres m'ont saisi, bien que ma vie soit encore intacte."
- 1,10. Je m'approchai de lui et le tuai, car je savais qu'il ne survivrait pas à sa chute. Puis je pris le diadème qui



Lois & Récits de POURIM

Comprendre le sens et appliquer les lois de la joyeuse fête de Pourim. L'histoire détaillée de la Méguila d'Esther, réflexions sur la vraie joie..."



ceignait sa tête et le bracelet qui ornait son bras, et je les apporte ici à mon seigneur."

1,11. Alors David saisit ses vêtements et les déchira, et ainsi firent tous ceux qui étaient avec lui.

1,12. Ils manifestèrent leur deuil, pleurèrent et jeûnèrent jusqu'au soir à cause de Saül et de Jonathan, son fils, du peuple de Dieu et de la maison d'Israël, qui avaient succombé sous le glaive.

1,13. David dit encore au jeune homme qui lui avait fait le récit: "D'où es-tu?" Il répondit: "Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite.

1,14. Comment, lui dit David, n'as-tu pas craint de lever la main pour faire périr l'oint du Seigneur?"

1,15. Puis David appela un des serviteurs et lui dit: "Approche, jette-toi sur lui!" Le serviteur le frappa à mort.

1,16. Et David lui dit: "Ton sang retombe sur ta tête! Car ta propre bouche a déposé contre toi lorsque tu as dit: C'est moi qui ai fait mourir l'oint du Seigneur."

1,17. David composa cette élegie sur Saül et son fils Jonathan,

1,18. Et décida qu'on enseignerait aux fils de Juda le chant de l'Arc, qui est consigné dans le livre de Yachar:

1,19. "Oh! L'orgueil d'Israël! Le voilà gisant sur les hauteurs! Comme ils sont tombés, les vaillants!

1,20. Ne l'allez pas dire à Gath, ne le publiez pas dans les rues d'Ascalon; elles pourraient s'en réjouir, les filles des Philistins, elles en triompheraient, les filles des impurs!

1,21. Montagnes de Ghelboé, plus de rosée, plus de pluie sur vous, plus de campagnes riches en offrande! Car là fut déshonoré le bouclier des forts, le bouclier de Saül, qui plus jamais ne sera oint d'huile!

1,22. Devant le sang des blessés, devant la graisse des guerriers, l'arc de Jonathan ne reculait point, ni l'épée de Saül ne revenait à vide.

1,23. Saül et Jonathan, chéris et aimables durant leur vie, n'ont pas été séparés par la mort; plus prompts que les aigles, plus courageux que les lions!

1,24. Filles d'Israël, pleurez Saül, qui vous habillait richement de pourpre, qui ajoutait des bijoux d'or à votre parure!

1,25. Comme ils sont tombés, les vaillants, en plein combat; tombé mort, Jonathan, sur tes hauteurs!

1,26. Jonathan, mon frère, ta perte m'accable, tu m'étais si cher! Ton affection m'était précieuse plus que l'amour des femmes...

1,27. Comme ils sont tombés, ces vaillants, et perdues, ces armes de guerre!"



Lois & Récits de POURIM

Comprendre le sens et appliquer les lois de la joyeuse fête de Pourim. L'histoire détaillée de la Méguila d'Esther, réflexions sur la vraie joie"..."

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions